

EUROPEAN TRAVELLER 50 – 2003/1 – SUMMARY

The first number of our quarterly appeared in the Autumn of 1990. This, the 50th, and in a new format, issue recalls by photos some of the important points in our history.

Václav Havel was and always will be an emblem of the 1989 changes in East and Central Europe; the writer's occupation of the President's office came to an end in February of this year. *László G. Kovács's* article is devoted to him. An old friend and contributor to *European Traveller*, *Rudolf Chmel*, is currently the Slovakian Minister of Culture; he discusses the opportunities in, and the tasks, of Central European cultural co-operation with *Péter Módos*. *László Antal* analyses the economic consequences of joining the European Union. *Ferenc Gazdag* writes on the changes in, and the future of, the Franco-German relationships on the 40th anniversary of the "Elysée Treaty". *Imre D. Magyari* shares his experiences of his visit to Dublin.

It was two hundred years ago that Count *Ferenc Széchényi* offered his large private collection for the foundation of a National Museum and Library. *Judit Cservenka* recalls the life of the founder. *Lajos Fruchter* was a significant collector of modern Hungarian paintings, who also left his collection to the public and who is remembered by *Zoltán Rockenbauer*. Three reports from three European cities: *Lajos Adamik* and *Márta Nagy* on Graz, *Renáta Deák* on Kosice and *Fanni Nánay* on Cracow.

Béla Pomogáts outlines the origins and history of the concept of Transylvanian Identity. *István Kovács* describes the fate of the First World War cemeteries in Poland. *Lajos Grendel* writes on the relationship of small East European nations to their historic symbols. *Endre Szkárosi* gives us an account of a meeting of Italian poets. Several events organized by the Central European Institute in Budapest are covered by short illustrated reports.

The next issue of *European Traveller* will appear in June.

EUROPÄISCHER REISENDER 50 – 1/2003 – INHALT

Das erste Heft unserer Vierteljahresschrift ist im Herbst 1990 erschienen. Die 50. Ausgabe, die in erneuerter Form erscheint, gibt einen bebilderten Überblick über die wichtigsten Stationen dieser zwölfjährigen Editions-geschichte.

Eine emblematische Figur der politischen Wenden in Ost- und Mitteleuropa, der Autor und Staatspräsident *Václav Havel* trat in diesem Februar von seinem Amt zurück. *László G. Kovács* schreibt über den Dichter und den Staatsmann. Einen alten Freund des Europäischen Reisenden und den Kultusminister der heutigen slowakischen Regierung, *Rudolf Chmel*, fragte *Péter Módos* über Möglichkeiten und Aufgaben mitteleuropäischer Zusammenarbeit. *László Antal* analysiert die ökonomischen Aspekte des EU-Beitritts. Am 40. Jahrestag des „Elysée-Vertrags“ erörtert *Ferenc Gazdag* Entwicklung und Aussichten der französisch-deutschen Beziehungen. *Imre D. Magyari* berichtet über die Eindrücke seiner Reise nach Dublin.

Graf Ferenc Széchényi hat vor 200 Jahren seine große Privatsammlung für die Gründung eines Nationalmuseums und einer Nationalbibliothek zur Verfügung gestellt. *Judit Cservenka* zeichnet den Lebensweg des Gründers nach. *Lajos Fruchter* hat seine bedeutende Sammlung moderner ungarischer Malerei ebenfalls der Öffentlichkeit hinterlassen; über ihn schreibt *Zoltán Rockenbauer*.

Drei Berichte aus drei mitteleuropäischen Städten: *Lajos Adamik* und *Márta Nagy* waren bei der Eröffnung von Graz 2003 dabei, *Renáta Deák* besuchte Kaschau, und *Fanni Nánay* berichtet vom kulturellen Leben in Krakau.

Béla Pomogáts beschäftigt sich in einem ideengeschichtlichen Entwurf mit Entstehung und Geschichte siebenbürgischer Identität. *István Kovács* untersucht das Schicksal der Militärfriedhöfe aus dem Ersten Weltkrieg in Polen. *Lajos Grendel* befasst sich in seinen Reflexionen mit dem eigentümlichen Verhältnis, das die kleinen Völker Osteuropas mit ihren historischen Symbolen verbindet.

Endre Szkárosi war bei einem Dichtertreffen in Italien dabei. In kurzen Texten und Bildern berichten wir über einige Veranstaltungen des Mitteleuropäischen Kulturinstituts Budapest.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im Juni.

VIAGGIATORE EUROPEO 50. – 1./2003 – SOMMARIO

Il primo numero della nostra rivista trimestrale è uscito nell'autunno 1990. Nel nostro cinquantesimo numero, dal formato nuovo, rievochiamo alcuni importanti momenti della vita della rivista con l'aiuto di fotografie.

Václav Havel, lo scrittore e il Capo dello Stato che, alla scadenza del suo mandato nel febbraio 2003 si è ritirato dalla vita pubblica, è stata ed è rimasta una figura emblematica dei cambiamenti di regime dell'Europa centrale e orientale. *László G. Kovács* ne ha scritto un articolo. *Péter Módos* ha avuto una conversazione con *Rudolf Chmel*, amico di antica data del *Viaggiatore Europeo* e Ministro della Cultura dell'attuale governo slovacco, sulle possibilità e sui compiti della collaborazione culturale centro-europea. *László Antal* analizza le conseguenze economiche dell'adesione all'UE. *Ferenc Gazdag* esamina l'andamento e le prospettive delle relazioni franco-tedesche, in occasione del 40. anniversario dell' „Accordo Elysée“. *Imre D. Magyari* condivide con i lettori le sue impressioni raccolte durante una visita a Dublino.

Il conte *Ferenc Széchényi* duecento anni fa ha donato la sua ampia collezione privata a favore di un museo e di una biblioteca nazionali. *Judit Cservenka* ci racconta la storia della vita del fondatore. *Lajos Fruchter* è stato un importante collezionista della moderna pittura ungherese. Lui pure ha lasciato la sua collezione al pubblico. *Zoltán Rockenbauer* rievoca la sua figura.

Tre città dell'Europa Centrale, tre articoli. *Lajos Adamik* e *Márta Nagy* ci scrivono degli avvenimenti e delle istituzioni culturali di Graz, *Renáta Deák* di quelli di Kassa, e *Fanni Nánay* di quelli di Cracovia.

Béla Pomogáts ci abbozza la nascita e la storia del pensiero dell'identità transilvana. *István Kovács* scrive della sorte dei cimiteri militari della prima guerra mondiale che si trovano in Polonia. L'oggetto delle riflessioni di *Lajos Grendel* è quel rapporto speciale che lega i piccoli popoli dell'Europa orientale ai loro simboli storici. *Endre Szkárosi* ci parla di un incontro di poeti che ha avuto luogo in Italia. Con brevi scritti e con fotografie informiamo i lettori di alcune manifestazioni dell'Istituto Centro-Europeo di Budapest.

Il prossimo numero del *Viaggiatore Europeo* uscirà in giugno. ■